

排尿症状,提示疏肝理气为慢性非细菌性前列腺炎的重要治疗法则,具有见效快,副作用少的优点。中国中医研究院广安门医院张亚强等对前列腺液的 IL-2、IL-6 含量进行测定,显示慢性前列腺炎患者的 IL-2、IL-6 水平明显增高,应用中药丹蒲胶囊(丹参、泽兰、赤芍、桃仁、红花、白芷、蒲公英等)治疗后,患者的前列腺液 IL-2、IL-6 水平均有明显降低。

3.2 前列腺增生症(BPH) 中国中医研究院广安门医院贾金铭等通过临床研究证实,中药消癥通闭可缩小良性 BPH 患者前列腺体积,改善排尿症状,相关研究发现该药可促使大鼠前列腺组织上皮细胞凋亡和前列腺平滑肌中 NOS 神经的分布,可缩小老龄犬自然增生的前列腺体积,为中药治疗前列腺增生症提供了理论依据。

4 性传播疾病 泌尿生殖道衣原体感染是常见的性传播疾病之一,近年出现了沙眼衣原体耐药菌株,寻找有效新药具有重要意义。中山医科大学附属第一医院李建军等首次应用微量 McCoy 细胞培养法,检测

了 12 味利水中药(瞿麦、茯苓皮、猪苓、茵陈、金钱草、淡竹叶、防己、泽泻、木通、蓄、通草、薏苡仁)在体外抗泌尿生殖道沙眼衣原体的活性,结果表明:瞿麦等 12 味利水中药具有不同程度的体外抗泌尿生殖道沙眼衣原体的作用,其中瞿麦的抗衣原体活性最强。体外筛选实验为我们临床用药提供了基础,为开发抗衣原体的中药提供了依据。

5 学会工作 大会期间召开了中西医结合男科学科发展论证会,与会代表一致认为,近年来中西医结合男科发展迅速,适应了社会发展的需求,是我国男科事业发展的重要途径之一,但学科发展有待引导和规范。另外,还召开了中国中西医结合学会男科学会筹委会专业网站(<http://www.adpyncn.com>)建设会议,这是我国第一家中西医结合男科专业网站,面向全国专业医生和广大患者,力争 3 年内建成具有较大规模的中西医结合男科专业网站。

(贾金铭 郭军 常德贵等整理)

(收稿 2001-12-24 修回 2002-04-24)

· 中医英译 ·

中医三阴三阳的新英译

邓宇¹ 朱栓立¹ 施仲源¹ 邓海²

受哲学中英互译的启发,即亚里士多德称之为“太初哲学”,我们叫“形而上学”的英文原作“first philosophy”研究事物根本的或初始原因的科学或哲学,而其他部分的科学或哲学取名为 second philosophies,即助理哲学。故对中医的阴阳学说,即两分的阴阳(二进制分形)和三分阴阳(三进制分形),如六经中的太阴、太阳、少阴、少阳、厥阴、阳明的英译做些新探索和尝试。

中医的阴阳有分形、信息(能量、物质)守恒律的内涵,及量化的(量子)物理(模糊)数学的、科学化、现代化,更抽象、更广义的阴阳新定义(www.oridream.com 原创梦)。传统三阴三阳的英译只是音译,是否能体现出它们的原本本意?外语的习惯和理解,以及是否便于中医的传播推广与交流,及与西方世界医学的融合?

对二阴二阳的太阴、少阴、太阳、少阳,从词义上说“太”有最、大、极等意思,即 greatest, first, grand, largest (Yin 或 Yang) 等属英文中第一、最高级;“少”有少量、稍少、年轻等字意,即 smaller, second, young (Yin 或 Yang) 等,似英文中的比较级,中等、中间、第二的意蕴。

就三阴三阳的厥阴、阳明中的“厥”有 Fall, End 的意思,再与前面的太和少比较就有了 Third, 第三级的涵义;“阳”明”有次, Next 等意义,在六经中居三阳的老二,故太阴(Moon)、太阳(The sun)、少阴、少阳、厥阴、阳明仿“first philosophy”可新译为

First(Greatest, Grand) Yin(Negative), First(Grand, Greatest) Yang(Positive); Second(Smaller, Young) Yin, Second(Smaller, Young) Yang ; Third(End, Next, Fall) Yin, Next(Third) Yang 等。

“阳”有阳光、光线等词义,而 The sun(太阳)从某种意义上或相对地说是“最”大的“光”的来源,或发源地,其光的强度、能量、热度等最大 first, greatest Yang ;少阳有阳光,稍欠些的,已经离开太阳些许距离的“光”,是太阳光的一部分、一分子,在二阴中排位第二(second Yang);阳明是次一点的“光”,按六经排阳中第二,按出现或使用顺序(频率)只好排老三(Next(Third) Yang)。太阴有月亮(Moon)的意思,与太阳(The sun)一阴一阳,一暗一明成双成对,是阴中之“最”老大(No. 1, first Yin)。少阴是阴中之次,是 second, smaller Yin 或 second Yin。厥阴是阴之末,有 End Yin 或 Fall Yin, Third Yin 之译,一目了然。

以上中文英译有些前人英文汉译的榜样,如“太极”哲学界译作 The absolute, 武术或中医中的 Taiji 也可译作 Largest Pole (s), Grand Pole (s), 或 Largest Ball, (Most, Greatest) Grand Ball: 全包括、全涵概、全方位的本意,就象太极图的阴阳两极(Poles, 或 Ball),又如前述的 First Philosophy, Second Philosophies, 故把序数词 First, Second, Third(YIN or YANG), Next 等引入中医汉字的英译,对外国人更易懂,更母语化(外国人)或符合他们的习惯。由上可看出中英互译有些异曲同工之妙!

1. 北京酒仙桥医院(北京 100016) 2. 北京市朝阳区成人中专

(收稿 2001-10-09 修回 2002-04-06)